UMOWA O PARTNERSTWIE
na odbycie praktyk studentów
między:

Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Technicznym imienia Iwana Puluja z siedzibą w Tarnopolu (Ukraina), reprezentowanym przez: rektora Piotra Jasnija, zwanym dalej w Umowie Uniwersytetem

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA reprezentowaną przez
mgr Leszka Haratyk
zwaną w umowie Panoramą Morską
łącznie zwanymi Stronami, o następującej treści :

1. Charakterystyka poszukiwania i selekcja studentów

1.1 Strony zamierzają rozpocząć współpracę, której celem jest szerzenie i pogłębianie wiedzy i poznawanie turystycznych i rekreacyjnych walorów Polski, a także wzbogacenie umiejętności studentów, już studiujących na Ukrainie w Uniwersytecie i zainteresowanych uzyskaniem praktycznego doświadczenia w Rzeczpospolitej Polskiej. W tym celu zawierają niniejszą umowę na 3 lata.

1.2 Studenci wyznaczeni będą i wybrani drogą konkursu przez Uniwersytet spośród tych, którzy posiadają niezbędną wiedzę i umiejętności w branży turystycznej, gastronomicznej, hotelowej w zakresie szeroko rozumianej obsługi gości hotelowych w tym wykonywania prac porządkowych , pomocniczych prac remontowych, ogrodniczych itp. na terenie Panoramy Morskiej i ma na celu uzyskanie bezpośredniego doświadczenia poprzez praktyki w Polsce.

1.3 Panorama Morska będzie nadzorować i kontrolować odbywanie praktyki studentów Uniwersytetu korzystając ze zwykłych środków komunikacji i telekomunikacji.

1.4 Szkolenie i doświadczenie edukacyjne, które będzie obejmować każdego studenta będą zgodne z obowiązującym prawem polskim (ukraińskim) w odniesieniu do edukacji i praktyk.

1.5 Uniwersytet powierzy swych studentów Panoramie Morskiej w celu .odbycia praktyk edukacyjnych, praktyk, które będą skierowane na otrzymanie wiedzy i bezpośredniego doświadczenia-szkolenia z kultury polskiej w tym sektorze.

1.6 Panorama Morska zobowiązuje się

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО
для проходження студентами практики
між:

Тернопільським Національним Технічним Університетом імені Івана Пулюя (м. Тернопіль, Україна), в особі ректора Петра Яснія, далі іменується в Угоді Університет
та
Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA в особі магістра Лешка Гаратик
далі іменується в Угоді «Панорама Морська»
далі разом іменуються Сторонами, про наступне:

1.Характеристика пошуку і підбору студентів.

1.1 Сторони мають намір розпочати співпрацю, метою якої є розширення і поглиблення знань, пізнавання туристичних і рекреаційних особливостей Польщі, а також удосконалення вмінь студентів що вже навчаються в Україні в Університеті і зацікавлені отримати практичний досвід в Республіці Польщі. З цією метою дана Угода укладається на 3 роки.

1.2 Студенти будуть визначені і відібрані Університетом на конкурсній основі з числа тих, які володіють необхідними знаннями і вміннями в туристичній галузі, ресторанній та готельній сфері, щодо обслуговування гостей в готелі, в тому числі виконання робіт з наведення порядку, допоміжних ремонтних, садових робіт і тп. на території Панорами Морської і має на меті отримання безпосереднього досвіду шляхом проходження практики в Польщі.

1.3 Панорама Морська наглядатиме і контролюватиме проходження практики студентами Університету користуючись звичайними засобами комунікації і телекомунікації.

1.4 Підготовка і освітній досвід, який здобуватиме кожен студент буде відповідати діючому українському законодавству про освіту і практику.

1.5 Університет доручить своїх студентів Панорамі Морській з метою проходження навчальної практики, практики, спрямованої на отримання знань і досвіду в галузі польської культури.

1.6 Панорама Морська зобов'язується організувати практику студентів Університету

Panorama Morska
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15

zorganizować odbywanie praktyk studentów Uniwersytetu również w odrębnych podmiotach prowadzących działalność gospodarczą na terenie obiektu należącego do Panoramy Morskiej.

1.7. Uniwersytet informuje studentów o ubezpieczeniu wszystkim studentom na Ukrainie, które będzie ważne przez cały okres praktyk i zagwarantuje ubezpieczenie w Polsce.

1.8. Pieniądze otrzymane przez studentów podczas odbywania praktyki w Panoramie Morskiej, zatytułowane "
za odbywanie praktyki " w żaden sposób nie można uznać jako wynagrodzenie za prace.

1.9. Po przyjeździe studentów do Polski, Panorama Morska musi poinformować Uniwersytet o przybyciu studentów i rozpoczęciu przez nich praktyk.

1.10. Czas trwania praktyk, dla każdego wyznaczonego studenta wynosić będzie 2 do 3 miesięcy. Liczbę uczestników, którym gwarantuje się odbywanie praktyk strony ustalają do 60 osób.

Dokładny termin rozpoczęcia praktyk Panorama Morska ustali do 30 września każdego roku na rok następny.

1.11. Przed przyjazdem do Polski, Panorama Morska w razie potrzeby może skontrolować za pomocą rozmowy znajomość studentów języka polskiego .

1.12. Panorama Morska może ingerować w przebieg praktyk tylko w przypadku nietypowych sytuacji lub kwestiach, podniesionych przez Uniwersytet lub studentów, związanych z procesem szkolenia a także w zakresie przestrzegania zasad obowiązujących w Panoramie Morskiej.

1.13. Uniwersytet w swoim zakresie wyznaczy opiekuna studentów odbywających praktyki o czym poinformuje Panoramę Morską przed przybyciem studentów na praktykę. Łącznie z tą informacją Uniwersytet przed przyjazdem studentów do Panoramy Morskiej przekaże listę studentów .

1.14. Pod koniec praktyk Panorama Morska wyda "Certyfikat uczestnictwa" studentom, którzy należycie i sumiennie wykonali program praktyk.

2. Warunki i regulaminy dla studentów.

2.1 Wyznaczanie i wybór studentów

також в інших закладах, що ведуть підприємницьку діяльність на території об'єктів, які належать Панорамі Морській.

1.7 Університет інформує студентів про страхування всіх студентів в Україні, яке буде дійсне на весь період практики і гарантує страхування в Польщі.

1.8 Кошти, отримані студентами під час перебування на практиці в Панорамі Морській називатимуться: «Допомога при проходженні практики», але в жодному випадку не можуть вважатися оплатою праці.

1.9 Після прибуття студентів до Польщі, Панорама Морська зобов'язана проінформувати Університет про прибуття студентів і початок практики.

1.10 Тривалість практики, для кожного студента становитиме від 2 до 3 місяців. Число учасників, яким гарантується проходження практики сторони встановлюють до 60 осіб.

Точну дату початку практики Панорама Морська визначає до 30 березня кожного року.

1.11 Перед приїздом до Польщі, Панорама Морська у разі необхідності може перевірити за допомогою співбесіди знання польської мови.

1.12 Панорама Морська може втручатися в перебіг практики тільки в разі виникнення нетипових ситуацій або питань зі сторони Університету чи студентів, які мають відношення до процесу проходження практики, а також щодо дотримання правил та обов'язків у Панорамі Морській.

1.13 Університет зі своєї сторони повинен визначити координатора студентів, які проходитимуть практику, про що поінформує Панораму Морську перед прибуттям студентів на практику. Разом з цією інформацією Університет перед приїздом студентів до Панорами Морської передає список студентів.

1.14 Під кінець практики Панорама Морська видає «Сертифікат учасника» студентам, які належно і сумлінно виконали програму практику.

2. Умови і правила для студентів.

2.1 Визначення і відбір студентів

Health Resort & Medical SPA
Panorama Morska
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 92 770

przeprowadza Uniwersytet, zgodnie z ustalonymi kryteriami - wiedza i umiejętności studentów, staranność i powaga, jak również zdrowie fizyczne i psychiczne, ich zachowanie i faktyczną przydatność do odbywania praktyk, życzliwości i otwartości do ludzi, znajomości języka polskiego na poziomie komunikatywnym.

2.2 .Uniwersytet powinien udostępnić studentom "zasady postępowania", na których muszą złożyć swój podpis. Złożenie podpisu przez studenta jest potwierdzeniem przyjęcia warunków odbywania praktyki zawartych w niniejszej umowie .

2.3 Studenci zakwalifikowani przez Uniwersytet do odbycia praktyk muszą mieć ukończone 18 lat i nie przekraczać 26 roku życia oraz posiadać zaświadczenie lekarskie o braku przeciwskazań do odbycia praktyk wydane najpóźniej na miesiąc przed dniem rozpoczęcia praktyk.

2.4 Uniwersytet wypełnia tabelę, która zawiera dane kandydatów- studentów, zaznaczając specyficzne zawodowe umiejętności, datę rozpoczęcia i zakończenia praktyk.

2.5 Daty przybycia do Polski i wyjazdu określa się w ten sposób aby studenci mogli rozpocząć praktyki.

2.6 Studentom, po ich przybyciu do Polski, będą przekazane odpowiednie materiały informacyjne oraz numery telefonów osób odpowiedzialnych za szkolenia ze strony Panorama Morska.

2.7 Po podpisaniu umowy o odbywaniu praktyki studentom będą zagwarantowane świadczenia rozliczane według ilości godzin odbywanej praktyki w miesiącu - przyjmując 6,00 PLN za godzinę odbywanej praktyki w okresie trwania umowy plus premię 3,00 PLN za godzinę wypłacane na koniec praktyki.

2.8 Studenci otrzymają od Panoramy Morskiej dodatkową premię. Z dodatkowej premii zostaną opłacone odpłatne miejsca noclegowe w pokojach służbowych na 8-12 osób i/lub w przyczepach kempingowych oraz dwa posiłki pracownicze w dni praktyk: śniadanie i kolacja. W pozostałych sprawach zasady współpracy Panoramy Morskiej ze studentem reguluje umowa podpisywana ze studentami.

2.9 W sprawach bieżących osobami odpowiedzialnymi za bezpośredni kontakt są:

a) ze strony Uniwersytetu:

Tetiana Vitenko,

tel. +3800974516041

проводить Університет, згідно зі встановленими критеріями – знання і вміння студентів, старанність і авторитет, а також фізичне і психічне здоров'я, їх поведінка і фактична придатність до проходження практики, доброзичливість і відкритість до людей, знання польської мови на комунікативному рівні.

2.2 Університет зобов'язаний ознайомити студентів з «нормами поведінки», під якими вони ставлять особистий підпис. Підпис студента є підтвердженням прийняття умов проходження практики викладених в даній угоді.

2.3 Студенти, відібрані Університетом для проходження практики, повинні мати повних 18 років, але не більше 26 років і мати медичну довідку про відсутність протипоказань для проходження практики, видану не пізніше ніж за місяць до початку проходження практики.

2.4 Університет заповнює таблицю, в яку вносить дані кандидатів-студентів, зазначаючи специфічні професійні вміння, дату початку і закінчення практики.

2.5 Дати прибуття до Республіки Польщі і виїзду визначаються таким чином щоб студенти могли розпочати практику.

.6 Студентам, після їх прибуття до Республіки Польщі, будуть передані відповідні інформаційні матеріали а також необхідні номери телефонів осіб, відповідальних за навчання(інструктаж) зі сторони Панорами Морської.

2.7 Після підписання договору про проходження практики студентам будуть гарантовані виплати відповідно до кількості годин проходження практики за місяць із розрахунку 6,00 злотих за годину проходження практики протягом терміну дії договору плюс додаткова оплата в розмірі до 3,00 злотих за годину, сплаченої в кінці практики.

2.8 Студенти отримають додаткову премію від Панорами Морської. З додаткової премії будуть стягуватись кошти за місця проживання в службових кімнатах на 8-12 осіб і/або в кемпінгах а також за дворазове харчування в дні проходження

Health Resort & Medical SPA
Panorama Morska
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776

e-mail: vitenko@tntu.edu.ua

b) ze strony Panoramy Morskiej : Jerzy Roszak tel/fax +48 94 348 29 99,

c) +48 506 477 697

d) E-mail:praktyki@panorama-morska.pl

2.10 W przypadkach powstania sporu dotyczącego realizacji porozumienia osobami , które te spory będą rozstrzygać są osoby reprezentujące Strony wymienione na wstępie tej umowy.

2.11 Student jest odpowiedzialny za straty materialne, spowodowane Panoramie Morskiej, które muszą być kompensowane na jego koszt. Student przyjmuje pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody i wyraża zgodę na dokonanie kompensaty na podstawie pisemnego wyliczenia przedstawionego przez Panoramę Morską ze świadczeniem określonym w punkcie.

2.12.Jezeli kompensata nie pokrywa całości strat student zobowiązany jest je wyrównać.

2.13 Studenci odbywają praktyki w otoczeniu personelu Panoramy Morskiej i powinni postępować zgodnie ze wskazówkami/ instrukcjami obowiązującymi w Panoramie Morskiej.

2.14 Panorama Morska gwarantuje bezpieczne warunki pracy dla studentów I jednocześnie gwarantuje wynagrodzenie straconego uposażenia spowodowanego częściową utratą zdolności do pracy jeżeli nastąpiło ono z winy Panoramy Morskiej za okres do 7 dni (nie dotyczy zachorowań).

3. Postanowienia końcowe.

3.1 Panorama Morska oświadcza, że jest właścicielem kompleksu na terenie, którego będą realizowane praktyki.

3.2 Wszelkie zmiany i uzupełnienia dotyczące niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3.3.W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową maja zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu Cywilnego.

3.4 Umowa niniejsza została sporządzona w trzech egzemplarzach w dwóch językach(polskim i ukraińskim), po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron . W razie wątpliwości interpretacyjnych

практики: сніданок і вечеря. У інших випадках співпраці Панорами Морської із студентом регулює **договір, укладений зі студентами.**

2.9 У поточних справах відповідальними особами за безпосередній контакт є:

а) зі сторони Університету: Тетяна Вітенько, проректор з міжнародного співробітництва Тел.: +380974516041 E-mail: vitenko@tntu.edu.ua

b) з боку Панорами Морської Єжи Рошак Тел. +48 506 477 697 E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

.10 У випадках виникнення спорів, щодо реалізації домовленості, дані спори будуть вирішувати зазначені в угоді особи, які представляють сторони.

2.11 Студент несе відповідальність за завдані матеріальні збитки, спричинені Панорамі Морській, які повинні бути відшкодовуватися за його рахунок. Студент приймає повну відповідальність за заподіяну шкоду і погоджується компенсувати її на підставі підрахунку у письмовій формі, представленого Панорамою Морською з коштів, визначених у цьому пункті.

2.12 Якщо компенсація не покриває відшкодування за збитки, студент зобов'язаний їх покрити самостійно.

2.13 Студенти проходять практику в оточенні персоналу Панорами Морської і повинні поводитися відповідно до настанов/ інструкцій, що діють в Панорамі Морській.

2.14 Панорама Морська гарантує студентам безпечні умови праці та водночас гарантує винагороду за втрачену оплату внаслідок часткової втрати працездатності, якщо вона виникла з вини Панорами Морської до 7 днів (не стосується хвороб).

3. Прикінцеві положення.

3.1 Панорама Морська заявляє, що є власником комплексу на території, якого буде проходити практика.

3.2 Всі зміни і доповнення до цієї угоди вимагають згоди обох СТОРІН і є дійсними за

Panorama Morska
Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 699-100-20-61 REGON 93037214400092

przyjmuje się, iż językiem umowy jest język polski .

3.5 Integralną cześć umowy stanowi Załącznik: wzór zaświadczenia lekarskiego – „Zaświadczenie Lekarskie o stanie zdrowia w celu odbycia praktyk".

Panorama Morska
Leszek Haratyk

Health Resort & Medical SPA
Panorama Morska
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092
(1)
DYREKTOR
mgr Leszek Haratyk

Podpis
Pieczęć

Miejsce i data 21.11.2019

Rektor Uniwersytetu
Piotr Jasnij

Podpis
Pieczęć

Miejsce i data 4.12.2019

умови укладення в письмовій формі.

3.3 У випадках, не врегульованих цією угодою, будуть застосовані положення польского законодавства, зокрема Цивільного Кодексу.

3.4 Дана угода була складена в двох примірниках двома мовами (польською і українською), по одному примірнику для кожної із сторін. В разі сумнівів щодо тлумачення передбачається, що мовою угоди є полська мова.

3.5 Невід'ємною частиною угоди є Додаток: зразок медичної довідки – «Медична довідка про стан здоров'я для проходження практики».

Health Resort & Medical SPA
Panorama Morska
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092
(1)
DYREKTOR
mgr Leszek Haratyk

Панорама Морська
Лєшек Гаратик

Підпис
Печатка

Місце і дата 21.11.2019

Ректор Університету
Петро Ясній

Підпис
Печатка

Місце і дата 4.12.2019